

**ATASK** là cơ quan phòng chống bạo hành trong gia đình (BLGD) cho các nạn nhân và người sống sót là người Châu Á tại New England, phục vụ khách hàng ở cả 14 ngôn ngữ khu vực Châu Á. Sứ mệnh của chúng tôi là ngăn chặn bạo hành trong gia đình ở các gia đình và cộng đồng Châu Á cũng như mang đến hy vọng cho những người

**Boston:**

P.O Box 120108  
Boston, MA 02112  
ĐT: (617) 338-2350  
Fax: (617) 338-2354

**Lowell:**

P.O Box 7259  
Lowell, MA 01853  
ĐT: (978) 454-3651  
Fax: (978) 937-2355

Đường dây hỗ trợ đa ngôn ngữ 24/24  
về bạo lực gia đình

**(617) 338-2355**

Tiếng Baladesh

Tiếng Việt

Tiếng Quảng Đông,  
Tiếng Quan Thoại

Tiếng Đài Loan

Tiếng Indonesia

Tiếng Hindi

Tiếng Nepal

Tiếng Urdu

Tiếng Thái

Tiếng Tagalog  
(Tiếng Philippines)

Tiếng Miến Điện

Tiếng Khmer  
(Tiếng Campuchia)

Tiếng Nhật

Tiếng Hàn

Tiếng Manipur

*\*Dự án này được hỗ trợ bởi Văn Kiện Số 2014-WL-AX-0036 do Văn Phòng Đặc Trách Bạo Lực Đối Với Phụ Nữ, Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ ban hành. Các ý kiến, phát hiện, kết luận và đề xuất được biểu đạt trong xuất bản phẩm/chương trình/bản trình bày này là của (các) tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của Bộ Tư Pháp, Văn Phòng Đặc Trách Bạo*

Câu Hỏi Thường Gặp do Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý ATASK biên soạn. Cập nhật gần nhất vào ngày 31/05/2016



**ASIAN TASK FORCE**  
Against Domestic Violence

Lệnh Cách Ly  
Câu Hỏi Thường Gặp

Chương Trình Hỗ Trợ  
Pháp Lý

Đường dây hỗ trợ đa ngôn ngữ 24/24

**(617) 338-2355**

[www.atask.org](http://www.atask.org)



## Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý

Chương Trình Hỗ Trợ Pháp Lý của chúng tôi cố gắng bổ sung cho thiếu sót nghiêm trọng trong các dịch vụ pháp lý miễn phí dành cho các nạn nhân của bạo hành trong gia đình và xâm hại tình dục là người gốc Châu Á hoặc Châu Á-Mỹ.

Bắt đầu từ năm 2009, chúng tôi cung cấp các dịch vụ hỗ trợ, đại diện và tư vấn pháp lý chung bằng nhiều ngôn ngữ và đa văn hóa cho các khách hàng của ATASK, giúp họ bảo đảm các quyền lợi về mặt luật pháp để họ trở thành những cá nhân an toàn, độc lập, giải phóng họ khỏi những khuôn mẫu về quyền lực cũng như sự kiểm soát của những kẻ bạo hành.

Quá trình cộng tác từ trước đến nay của chúng tôi với các tổ chức cộng đồng, các trường luật, dịch vụ pháp lý và luật sư vì phúc lợi thể hiện rằng chúng tôi luôn làm việc cần mẫn để đảm bảo rằng không có nạn nhân sống sót nào bị từ chối cung cấp đại diện pháp lý, hỗ trợ chiến lược, hướng dẫn hoặc giới thiệu thành công.

Tuyên bố miễn trừ trách nhiệm: Nội dung của trang này chỉ nhằm mục đích cung cấp thông tin trong phạm vi nhất định và không phải là tư vấn pháp lý. Trước khi quý vị quyết định bất kỳ phương hướng hành động nào, ATASK đặc biệt khuyến khích quý vị xin tư vấn từ một luật sư ở Massachusetts để giúp quý vị phân tích tình huống cụ thể của riêng quý vị, qua đó tìm ra giải pháp phù hợp nhất với nhu cầu của mình.

### Trong trường hợp khẩn cấp, hãy gọi 911

Safelink / Đường dây an toàn .....	1-877-785-2020
.....	1-877-521-2601
Greater Boston Legal Services / Dịch Vụ Pháp Lý Vùng Đô Thị Boston .....	617-371-1234
.....	800-323-3205
Legal Advocacy and Resource Center, Inc.....	617-603-1700
.....	800-345-5297
Metro West Legal Services / Dịch Vụ Pháp Lý Metro West .....	508-620-1830
.....	800-696-1501
Northeast Legal Aid / Trợ Giúp Pháp Lý Vùng Đông Bắc .....	978-458-1465
.....	800-336-2262
National Lawyers Guild / Đoàn Luật Sư Quốc Gia .....	617-227-7008
DBoston Bar Association Lawyer Referral Service / Dịch Vụ Giới Thiệu Luật Sư Của Liên Đoàn Luật Sư Boston	.....617-742-0625
.....	800-552-7046
Massachusetts Bar Association / Liên Đoàn Luật Sư Massachusetts .....	617-654-0400
.....	866-627-7577

## Điều gì sẽ xảy ra nếu kẻ bạo hành tôi vi phạm các yêu cầu của lệnh cách ly?

Bản thân lệnh cách ly không có tính chất hình sự. Tuy nhiên, nếu kẻ bạo hành quý vị vi phạm án lệnh, vi phạm đó sẽ là hành vi phạm tội hình sự.

Nếu quý vị muốn tòa án thực thi án lệnh bảo vệ, quý vị phải báo cáo hành vi vi phạm với cảnh sát. Nếu quý vị báo cáo tình tiết cho cảnh sát và họ có cơ sở hợp lý để tin rằng kẻ bạo hành đã vi phạm án lệnh thì cảnh sát PHẢI bắt giữ kẻ bạo hành và họ có thể buộc tội kẻ bạo hành. Có thể cảnh sát sẽ yêu cầu quý vị làm chứng buộc tội kẻ bạo hành.

Nếu cảnh sát không bắt giữ kẻ bạo hành quý vị, quý vị có thể đến Tòa Án Khu Vực và tự mình nộp đơn khiếu kiện hình sự đối với kẻ bạo hành. Chính quyền sẽ quyết định khởi tố dựa trên đơn khiếu kiện của quý vị.

Nếu kẻ bạo hành vi phạm án lệnh, quý vị hãy ghi chép lại thời gian, địa điểm và tình huống cụ thể để có thể báo cáo chính xác với cảnh sát và sau đó là với tòa án.

## Án lệnh của tôi có hiệu lực trong bao lâu? Nếu tôi cần chuyển đi, lệnh cách ly còn có hiệu lực hay

Lệnh bảo vệ khỏi hành vi bạo hành và quấy rối thường có hiệu lực tối đa một năm. Trong một số trường hợp, lệnh gia hạn hàng năm có thể được thay thế bằng án lệnh vĩnh viễn.

Lệnh cách ly mà quý vị nhận được tại Massachusetts có hiệu lực về mặt pháp lý trên toàn lãnh thổ Hoa Kỳ. Quý vị nên gọi cho chương trình về bạo hành trong gia đình trước khi chuyển đi để kiểm tra xem án lệnh tại MA được xử lý như thế nào tại tiểu bang quý vị sắp chuyển đến.

MA sẽ thực thi bất kỳ lệnh cách ly nào có hiệu lực do bất kỳ tiểu bang nào tại Hoa Kỳ ban hành. Quý vị có thể đến tòa án hoặc đồn cảnh sát để nộp lệnh cách ly được ban hành ngoài tiểu bang và xin chứng nhận.

Để thay đổi, hủy bỏ trước thời hạn hoặc gia hạn lệnh cách ly, quý vị phải quay lại tòa án đã ban hành lệnh cách ly ban đầu. Điều này có nghĩa là nếu quý vị nhận được Án Lệnh tại MA và sau đó, quý vị chuyển đến một tiểu bang khác thì quý vị phải quay trở lại MA để thay đổi, hủy bỏ hoặc gia hạn Án Lệnh đó.

## Tôi phải làm gì để bảo vệ mình khỏi hành vi bạo hành về thể chất?

Quý vị có thể xin lệnh cách ly bạo hành trong gia đình 209A, cũng là lệnh bảo vệ khỏi hành vi bạo hành.

Lệnh cách ly 209A là án lệnh yêu cầu kẻ bạo hành không được gây thêm tổn thương cho quý vị. Án lệnh này có thể yêu cầu kẻ bạo hành:

- ngừng hành vi bạo hành quý vị
- ngừng liên lạc với quý vị
- tránh xa nơi ở và nơi làm việc của quý vị
- chuyển đi
- trả tiền cấp dưỡng

Đồng thời, án lệnh này cũng cấp cho quý vị quyền giám hộ tạm thời đối với (các) con của quý vị. Nếu quý vị đã chuyển ra khỏi nhà, lệnh cách ly có thể giúp quý vị lấy lại đồ đạc cá nhân một cách an toàn, bao gồm cả giấy tờ nhập cư và tùy thân.

Kẻ bạo hành quý vị có thể là vợ/chồng hiện tại/cũ, đối tác hẹn hò hiện tại/cũ, người ở cùng nhà hoặc cùng phòng, hoặc bất kỳ người thân nào có quan hệ huyết thống hoặc hôn nhân với quý vị.

Nguồn: M.G.L.A. 209A

### Tôi có hội đủ điều kiện để được bảo vệ bởi án lệnh 209A hay không?

1) Quý vị và kẻ bạo hành quý vị đang/từng có mối quan hệ thân thiết, đang hoặc từng sống chung một nhà hoặc có quan hệ hôn nhân hoặc quan hệ huyết thống; **VÀ**

2) Quý vị có cơ sở chắc chắn rằng kẻ bạo hành đã đe dọa hoặc tìm cách gây tổn hại về mặt thân thể, HOẶC đã gây tổn hại về mặt thân thể,

**VÀ**

3) Quý vị sợ rằng hành vi bạo hành sẽ tái diễn ngay trong tương lai gần.

## Nếu ai đó không có quan hệ sống chung với tôi bạo hành hoặc quấy rối tôi, tôi có thể làm gì để khiến họ ngừng lại?

Quý vị có thể yêu cầu Lệnh Bảo Vệ Khởi Hành Vi Quấy Rối 258E từ tòa án. Án lệnh này không bắt buộc quý vị phải có bất kỳ mối quan hệ đặc biệt nào với kẻ bạo hành.

### Làm thế nào để biết rằng tôi có hội đủ điều kiện để được bảo vệ bởi lệnh bảo vệ khởi hành vi quấy rối hay không?

**Quý vị hội đủ điều kiện nếu có thể chứng minh cho tòa án thấy rằng kẻ bạo hành quý vị:**

1) đã thực hiện hành vi cố ý và ác ý 3 lần với ý định và trên thực tế đã gây ra nỗi sợ hãi, đe dọa, bạo hành hoặc gây tổn hại về vật chất cho quý vị;

2) cưỡng ép quý vị quan hệ tình dục;

**hoặc**

3) có những hành vi phạm tội nhất định, bao gồm nhưng không giới hạn ở, hành vi theo dõi lén lút mang tính chất hình sự, hành vi quấy rối mang tính chất hình sự, cưỡng hiếp, tấn công & bạo hành tình dục hoặc bạo hành trẻ em.

Lệnh bảo vệ khởi hành vi quấy rối có thể yêu cầu kẻ bạo hành quý vị:

- ngừng hành vi quấy rối và bạo hành quý vị
- ngừng liên lạc với quý vị
- tránh xa nơi ở và nơi làm việc của quý vị
- bồi thường về mặt tài chính cho những tổn hại quý vị phải chịu, trong một số trường hợp

### **Vi phạm án lệnh này là hành vi phạm tội.**

Quý vị không cần phải có quan hệ sống chung, gia đình hay hẹn hò với kẻ bạo hành quý vị. Quý vị có thể sử dụng án lệnh này để bảo vệ bản thân trước chủ sử dụng lao động, đồng nghiệp, bạn bè, người quen, người lạ, v.v.

## Tôi phải làm gì để có được lệnh cách ly?

**Nếu cuộc sống của quý vị đang gặp nguy hiểm và quý vị cần được bảo vệ ngay lập tức, hãy luôn gọi cho cảnh sát: 911**

### Lệnh Cách Ly Bạo Hành Trong Gia Đình 209A:

Trong giờ làm việc thông thường của tòa án, quý vị có thể đến Tòa Án Khu Vực gần nơi ở của quý vị nhất.

Nếu quý vị dự kiến ly hôn hoặc gặp vấn đề phức tạp về quyền giám hộ và tiền cấp dưỡng thì thay vì Tòa Án Khu Vực, quý vị hãy đến Tòa Án Gia Đình tại khu vực của quý vị.

Nếu quý vị cần trợ giúp về các thủ tục pháp lý trong đó bao gồm việc điền đơn, nộp bản tuyên thệ và nói chuyện với một thẩm phán tại tòa, một số tòa án khu vực cung cấp các dịch vụ dành cho nạn nhân và một số Tòa Án Di Chúc có luật sư miễn phí trong ngày.

### Lệnh Bảo Vệ Khởi Hành Vi Quấy Rối 258E:

Khi tòa án mở cửa, quý vị phải đến Tòa Án Khu Vực, Tòa Án Thành Phố Boston, Tòa Án Tối Cao hoặc Tòa Án Vị Thành Niên chịu trách nhiệm tại khu vực quý vị sinh sống và nộp đơn tại đó.

### Nếu tòa án đóng cửa thì tôi phải làm gì?

Quý vị hãy đến gặp cảnh sát. Nếu quý vị cần lệnh cách ly và tòa án không mở cửa, quý vị có thể liên hệ với cảnh sát để lấy lệnh khẩn tạm thời. Tuy nhiên, quý vị phải đến tòa vào ngày làm việc tiếp theo và hoàn tất đầy đủ thủ tục nộp đơn để tiếp tục được án lệnh bảo vệ.

*"cố ý" nghĩa là hành vi có mục đích; "ác ý" nghĩa là hành vi thô bạo, thù địch hoặc cố ý muốn trả thù; "bạo hành" nghĩa là tổn hại về thể chất, đe dọa tổn hại về thể chất hoặc gây ra nỗi sợ hãi về tổn hại thể chất sắp xảy ra. Hãy luôn ghi chép lại thời gian xảy ra hành vi quấy rối và các tình tiết để quý vị có thể báo cáo chính xác các tình tiết đó với cảnh sát và tòa án. Tốt nhất là quý vị nên có sẵn thông tin chính xác này khi nộp đơn xin lệnh bảo vệ khởi hành vi quấy rối.*